

**UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
MAESTRÍA EN ESTUDIOS MEDIEVALES**

**SEMINARIO “PROBLEMAS DE LITERATURA MEDIEVAL II”**

**Ciclo: Troncal**

**Carga horaria: 32 hs.**

**Carácter: Obligatorio**

**Créditos. 2 (dos)**

**Docentes: LIDIA AMOR – MARÍA DUMAS**

**A. PRESENTACIÓN Y OBJETIVOS**

El programa propuesto introducirá a los estudiantes en el conocimiento de textos representativos — y huellas de las culturas europeas occidentales— en el periodo determinado por el surgimiento de las lenguas vernáculas como lenguas poéticas. Es necesario tener presente, no obstante, que la riqueza cuantitativa de los textos y la extensión cronológica y geográfica del periodo estudiado (siglos X a XV) exigen necesariamente la presencia de pautas de selección que eviten que el seminario se convierta en un mero catálogo enunciativo. Con este fin, se han considerado obras representativas de la literatura francesa de la Edad Media en su etapa fundacional, siglos XII y XIII. Esta elección se justifica por la posición hegemónica y ejemplar de la producción literaria francófona dentro de la conformación de las literaturas europeas occidentales entre los siglos X y XIV. Por otra parte, las obras a analizar conforman un reservorio al que autores y literaturas de otras latitudes y épocas volverán para la creación propia. Finalmente, en estos textos se destaca la interacción entre tradiciones cultas y populares. Ambas esferas se encuentran inextricablemente unidas en los entramados textuales medievales y su convergencia constituye uno de los rasgos de identidad de las literaturas del período. Asimismo, la elección de los textos se halla determinada por aspectos específicos que permitan comprender el fenómeno literario medieval en su realización. En ese sentido, se propone el estudio de un corpus en el que se analice la traslación y traducción de la cultura literaria clásica a la vernácula, la hibridación de géneros, la importancia de la voz y de la música, la concepción cíclica de los textos y las materias, la reescritura y reelaboración de motivos y temas, entre otros.

El abordaje de los textos literarios del pasado implica iniciar a los estudiantes en cuestiones teóricas tales como la historiografía literaria y la conformación del canon —su alcance y limitaciones. Este plan de trabajo permite presentar también un enfoque histórico-cultural, prestando especial atención a los mecanismos de producción literaria y su relación con el contexto social, cultural e ideológico. De esta forma, la literatura será estudiada como emergente y como modeladora de su entorno, evitando la exposición tradicional de una “historia de la literatura” como sucesión cronológica de escuelas, autores y obras maestras y se privilegiará un análisis de las obras como configuraciones del imaginario europeo en una época específica.

En función de estas consideraciones, el seminario se propone:

- Promover el conocimiento de la literatura medieval a partir del ejemplo francófono de la Edad Media plena en su especificidad.

- Reflexionar en torno a conceptos inherentes de las letras medievales (traducción, género, intertextualidad, interdiscursividad, reescritura, figura autoral, etc.) característicos de la creación en lengua vernácula.
- Brindar herramientas que permitan a lxs estudiantes desarrollar competencias comunicativas, productivas y lectoras, así como un dominio de métodos de investigación literaria circunscriptos a las letras medievales vernáculas.
- Posibilitar que lxs estudiantes adquieran la capacidad crítica y el conocimiento histórico necesarios para entender algunos de los procesos estéticos de la producción poética y literaria entre los siglos XII y XIII.
- Desarrollar la conciencia de los matices que esconde el correlato texto-contexto: no se trata de una incidencia del segundo sobre el primero sino de un diálogo entre diferentes campos del saber humano.

## B. CONTENIDOS

### Unidad 1:

Tensiones y disputas entre la ficción y la historia: el cantar de gesta. *Ami et Amile*. Entre la hagiografía y la épica. Edificación, santidad e imagen guerrera. La circulación de leyendas: del poema hagiográfico al poema ‘romancesco’.

### Ediciones

*Amis y Amiles. Cantar de gesta francés del siglo XIII y textos afines*, introducción, traducción y notas de Carlos Alvar y Hugo O. Bizarri, Turnhout: Brepols, 2010.

### Bibliografía

- Dembowski, Peter F. « *Ami et Amile*, une chanson de geste », en Dufournet, Jean, *Ami et Amile, une chanson de geste de l'amitié*, París: Champion, 1987, pp. 7-14.
- Madika, Geneviève, « La religion dans *Ami et Amile* », en Dufournet, Jean, *Ami et Amile, une chanson de geste de l'amitié*, París: Champion, 1987, pp. 39-50.
- Martin, Jean-Pierre, « Les motifs épiques dans *Ami et Amile* », en Dufournet, Jean, *Ami et Amile, une chanson de geste de l'amitié*, París: Champion, 1987, pp. 107-120.

### Unidad 2:

El *roman* de materia antigua: hacia el surgimiento y la delimitación de un nuevo género. Intertextualidades épicas. Traducción, adaptación y glosa: de la lengua de cultura a la lengua vernácula. Recepción medieval de la poesía amatoria de Ovidio e invención de un discurso amoroso en la lengua vernácula. El *Roman de Thèbes*.

### Ediciones

- Le roman de Thèbes. Édition du manuscrit S (Londres, Brit. Libr., Add. 34114)*. Francine Mora-Lebrun (ed. y trad.), París: Livre de poche (Lettres gothiques), 1995.
- Le roman de Thèbes*. Aimé Petit (ed. y trad.), París: Champion (Champion Classiques. Moyen Âge, 25), 2008.
- Libro de Tebas*. Paloma Gracia (trad.), Madrid: Gredos, 1997.

### Bibliografía

- Blumenfeld-Kosinski, Renate, "Old French narrative genres: towards the definition of *roman antique*", *Romance Philology*, 34, 1980, pp. 143-159.
- Croizy-Naquet, Catherine, *Thèbes, Troie et Carthage: poétique de la ville dans le roman antique au XII<sup>e</sup> siècle*, Paris: Champion, 1994.
- Hanning, Robert, "The Audience as Co-Creator of the First Chivalric Romances" *The Yearbook of English Studies*, 11, II, 1981, pp. 1-28.
- Micha, Alexandre, "Couleur épique dans le *Roman de Thèbes*", *Romania*, 91, 1970, pp. 145-160.
- Payen, Jean Charles, "La mise en roman de la matière antique: le cas du *Roman de Thèbes*", *Études de philologie romane et d'histoire littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, Jean-Marie D'Heur y Nicoletta Cherubini (eds.), Liège: Université de Liège, 1980, pp. 325-332.
- Petit, Aimé, "Les chefs-d'œuvre à l'épreuve de la traduction: le *Roman de Thèbes* et le *Roman d'Eneas*", *Le Moyen Âge*, 107:3, 2001, pp. 481-502.
- , "La chevalerie au prisme de l'Antiquité", *Revue des langues romanes*, 110:1, 2006, 17-34.

### Unidad 3:

La 'monotonía' del sujeto: la lírica occitana. La lírica trovadoresca provenzal. Cortesía y *fin'amor*. Manifestación de la pasión amorosa y el problema del sujeto: la lírica de los trovadores. Lenguaje y codificación.

### Ediciones

Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, Madrid: Ariel, 2011.

### Bibliografía

- Gouiran, Gérard, "The classical period: from Raimbaut d'Aurenga to Arnaut Daniel", en Simon Gaunt; Sarah Kay, *The Troubadours. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 83-98.
- Harvey, Ruth, "Courtly culture in medieval Occitana", en Simon Gaunt; Sarah Kay, *The Troubadours. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 8-27.
- Lewis, C. S., *La alegoría del amor: estudio sobre la tradición medieval*, Buenos Aires: EUDEBA, 1969.
- Paden, William D., "The troubadour's lady: her marital status and social rank", *Studies in Philology*, 72, 1975, pp. 28-50.
- Paterson, Linda, "*Fin amor* and the development of the courtly *canso*", en Simon Gaunt; Sarah Kay, *The Troubadours. An Introduction*, Cambridge: Cambridge University Press, 1999, pp. 28-46.

### Unidad 4:

*Auctor*, *auctoritas* y figura aural. Motivos y temas en la composición literaria. Plurilingüismo, bilingüismo y territorios de contacto. El espacio de lo maravilloso en la articulación narrativa de la pasión amorosa.

### Ediciones y traducciones

- Lais Bretons (XIIe-XIIIe siècles): Marie de France et ses contemporains*, N. Koble, M. Séguéy (eds.), Paris, Champion, 2011.
- Mariña de Francia, *Lais*, Luis Alberto de Cuenca (trad.), Barcelona, Acantilado, 2017.
- María de Francia: los Lais*, Ana María Holzbacher trad.), Barcelona, Sirmio, 1993.

## Bibliografía

- Bruckner, M. T., "Textual identity and the name of a collection: Marie de France's *Lais* », *Shaping Romance: Interpretation, Truth and Closure in Twelfth-Century French Fictions*, Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1993, pp. 157-205.
- Carmona, F. "El *lai*: narración corta y narración lírica", en Juan Paredes y Paloma Gracia, *Tipología de las formas narrativas breves románicas medievales*, Granada: Universidad de Granada, 1998, 83-102.
- Casas, Felicia de, "El didactismo amoroso en los *Lais* de María de Francia", *Revista de Filología Francesa*, 3, 1993.
- Dufournet, J. (ed.), *Amour et merveille: les "lais" de Marie de France*, París, Champion, 1995.
- Holzbacher, A. M. "Introducción", *María de Francia: los Lais*, Ana María Holzbacher (ed.), Barcelona: Sirmio, 1993.
- Ménard, Philippe. *Les lais de Marie de France, Contes d'amour et d'aventure du Moyen Age*, París, PUF, 1979.
- Ollier, M-L. "Les *Lais* de Marie de France ou le recueil comme forme", *La nouvelle: formation, codification et rayonnement d'un genre médiéval*, éd. Michelangelo Picone, Giuseppe Di Stefano et Paula D. Stewart, Montréal, 1984, p. 64-79.
- Whalen, L. E. (ed.), *A Companion to Marie de France*, Leiden y Boston, Brill, 2011.

## Unidad 5:

Reescritura, hibridación y creación. *Huon de Bordeaux*: Derivas de la tradición épica en el siglo XIII. Cruces genéricos: la recepción épica de las maravillas de Bretaña. De lo maravilloso pagano a lo maravilloso cristiano.

## Ediciones

- Huon de Bordeaux*, chanson de geste du XIII<sup>e</sup> siècle, publiée d'après le manuscrit de Paris BNF fr. 22555 (P). W. Kibler y François Suard (eds.), París: Champion, 2003.
- Huon de Burdeos*. Edición de Javier Martín Lalanda, Madrid: Siruela (Biblioteca medieval, 18), 2002.

## Bibliografía

- Calin, William, "The Quest for Adventure: Huon de Bordeaux" en *The Epic Quest: Studies in Four Old French Chansons de Geste*, Baltimore: Johns Hopkins Press, 1966, pp. 172-235.
- Cazanave, Caroline, "La dérive du merveilleux dans la tradition des *Huon de Bordeaux*: Malabron le luiton et le devenir de ses transformations", *Chanter de geste. L'art épique et son rayonnement. Hommage à Jean-Claude Vallecalle*, Marylène Possamaï-Pérez y Jean-René Valette (eds.), París: Champion, 2013, pp. 81-104.
- Kibler, William, "The Old French magicians Maugis, Basin, and Oberon", *Romance Epic: Essays on a Medieval Literary Genre*, Hans-Erich Keller (ed.), Kalamazoo: Medieval Institute Publications, 1987, pp. 173-187.
- Rossi, Marguerite, *Huon de Bordeaux et l'évolution du genre épique au XIII<sup>e</sup> siècle*, París, Champion, 1975.
- Subrenat, Jean, "Merveilleux chrétien et merveilleux païen dans le prologue d'*Huon de Bordeaux*", *Société Rencesvals. Proceedings of the Fifth Conference (Oxford, 1970)*, G. Robertson-Mellor (ed.), Salford: University Press, 1977, pp. 177-187.
- Vallecalle, Jean-Claude, « Remarques sur le cycle en vers de *Huon de Bordeaux* », *Plaist vos oïr bone cançon vallant? Mélanges offerts à François Suard*, Dominique Boutet, Marie-Madeleine Castellani, Françoise Ferrand y Aimé Petit (eds.), Villeneuve d'Ascq: Université Charles de Gaulle-Lille 3, 1999, t. 2, pp. 927-935.

### **C. ACTIVIDADES PLANIFICADAS**

Las docentes estarán a cargo de las explicaciones introductorias, de carácter expositivo con intervención de lxs alumnxs, las cuales permitirán desarrollar y contextualizar histórica y culturalmente las diferentes unidades temáticas del programa. Exhortarán el análisis individual y/o grupal de los textos (alentando al debate a través de preguntas) al tiempo que brindarán su lectura particular como una posible entrada a los textos. Orientarán los interrogantes que estos suscitan y explicitarán las posibles líneas de investigación emergentes a partir de diferentes corrientes teóricas. Impulsarán, por último, el examen de las posibles relaciones entre los contenidos estudiados y aquellos correspondientes a otras materias del área y/o de otras áreas de la carrera.

Se prevén las siguientes actividades por parte de los alumnos:

- a. Lectura, análisis y discusión de los textos en función de fichas temáticas y guías de actividades.
- b. Exposición oral de algunos puntos del programa a partir de la bibliografía sugerida.
- c. Análisis comparativo de los textos.
- d. Elaboración de informes bibliográficos.

### **D. FORMA DE EVALUACIÓN Y REQUISITOS PARA LA APROBACIÓN**

Para aprobar el seminario los maestrandos deberán cumplir con el 75% de asistencia a las clases programadas; exponer, durante la cursada, sobre los textos y sobre alguno de los títulos de la bibliografía específica; y elaborar un trabajo escrito sobre un tema previamente acordado con el docente del curso, que deberá ser entregado en un plazo no mayor a 2 (dos) meses a partir de la fecha de finalización.